

📅 Vendredi/Divendres/Viernes 09/02 - 17h ■ Institut del Teatre - Teatre Estudi

'LLUMS, LLUMS, LLUMS' (LUMIÈRES, LUMIÈRES, LUMIÈRES) d'Evelyne de la Chenelière

Lecture en catalan (lectura en catalán) - Traduction (traducció/traducción) : Elisabet Ràfols - Mise en scène (direcció/ dirección) : Emma Tibaldo - Avec/Amb/Con Anna Güell i/y Daniela Feixas - Production (producció/ producción) : Tant per Tant et/i/y Q-Ars Teatre - Durée (durada/duración) : 1h

Cette lecture est une 1ère phase d'un échange dramaturgique entre le Québec et la Catalogne, initié par la compagnie québécoise **Tant per Tant**. À l'automne 2018, une mise en lecture de la pièce "Un tret al cap" de Pau Miró, sera présentée en traduction anglaise et française à Montréal. **Tant per Tant** est une compagnie fondée par Elisabet Ràfols et dévouée au théâtre en traduction et à la recherche de complicités artistiques. La première complicité a été celle de la **Cie Q-Ars Teatre** de Barcelone, créé par Anna Güell et Mercè Anglès, dédiée à la production de versions de pièces classiques et de nouvelles dramaturgies. Ensemble ces compagnies vous présentent cette lecture avec la mise en lecture d'**Emma Tibaldo**, directrice artistique de Playwrights' Workshop Montréal, compagnie dévouée au développement de nouvelle dramaturgie canadienne en anglais.

Nous sommes très reconnaissantes de l'invitation à participer au Festival de Théâtre en Français de Barcelone et nous souhaitons que cette première collaboration soit seulement le début d'un partage de nouvelles dramaturgies dans la francophonie.

🇪🇸 *Aquesta lectura és un primer pas en un intercanvi de dramàurgies entre el Quebec i Catalunya, iniciat per la companyia quebequesa Tant per Tant. A la tardor del 2018, hi haurà a Mont-real, una lectura dramatitzada d' Un tret al cap de Pau Miró, traduïda a l'anglès i al francès, i dirigida per Anna Güell. Tant per Tant, dirigida per Elisabet Ràfols, es dedica a la traducció teatral i a la recerca de complicitats artístiques. La primera complicitat és amb la companyia Q-Ars Teatre de Barcelona, creada per Anna Güell i Mercè Anglès, dedicada a fer versions d'obres clàssiques i noves dramàurgies. Plegades s'encarreguen de presentar-vos aquesta lectura dramatitzada, dirigida per Emma Tibaldo, directora artística de Playwrights' Workshop Montréal, companyia dedicada al desenvolupament de nova dramàurgia en anglès de tot el Canadà.*

Amb un gran agraïment per la invitació a formar part del Festival de Teatre en Francès de Barcelona, desitgem que aquesta primera col·laboració tingui continuïtat i seguim compartint i fent viatjar noves dramàurgies.

🇪🇸 *Esta lectura es un primer paso en un intercambio de dramaturgias entre Quebec y Cataluña, iniciado por la compañía quebequense Tant per Tant. En el otoño de 2018, se realizará en Montreal una lectura dramatizada de Un tret al cap de Pau Miró, traducida al inglés y al francés, y dirigida por Anna Güell. Tant per Tant, compañía dirigida por Elisabet Ràfols, se dedica a la traducción teatral y a la búsqueda de complicidades artísticas. La primera complicidad es con la compañía Q-Ars Teatre de Barcelona, creada por Anna Güell y Mercè Anglès, dedicada a versiones de obras clásicas y nuevas dramaturgias. Juntas presentan esta lectura dramatizada, dirigida por Emma Tibaldo, directora artística de Playwrights' Workshop Montréal, compañía dedicada al desarrollo de nueva dramaturgia canadiense en inglés.*

Con gran agradecimiento por la invitación a formar parte del Festival de Teatro en Francés de Barcelona, deseamos que esta primera colaboración tenga continuidad y sigamos compartiendo i haciendo viajar nuevas dramaturgias.

Avec le soutien du Conseil des Arts du Canada, de la Playwrights' Workshop Montréal et des compagnies Tant per Tant et Q-Ars Teatre.

Tant per Tant

PWM
Playwrights' Workshop Montréal



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



RENCONTRE AUTOUR DE LA TRADUCTION

TROBADA AL VOLTANT DE LA TRADUCCIÓ / ENCUENTRO EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

Evelyne de la Chenelière (autrice / autora) i **Elisabet Ràfols** (traductrice / traductora)

La circulation des œuvres d'un pays à l'autre, tout comme la rencontre entre les artistes est au cœur des préoccupations du festival. La démarche de Tant per Tant (Québec) s'inscrit dans le prolongement de nos actions. La rencontre avec la prestigieuse autrice Evelyne de la Chenelière traduite dans plusieurs pays devrait être des plus enrichissantes.

🇪🇸 *La circulació d'obres d'un país a l'altre, igual que la trobada entre els artistes, és el cor de les preocupacions del festival. L'enfocament de Tant per Tant (Quebec) és una extensió de les nostres accions. La trobada amb la prestigiosa autora Evelyne de la Chenelière traduïda a diversos països hauria de ser molt interessant.*

🇪🇸 *La circulación de obras de un país a otro, al igual que el encuentro entre los artistas, es el centro de las preocupaciones del festival. El enfoque de Tant per Tant (Quebec) es una extensión de nuestras acciones. El encuentro con la prestigiosa autora Evelyne de la Chenelière, traducida a varios países, debería ser muy interesante.*

Evelyne de la Chenelière est écrivain et comédienne. Elle aborde l'écriture dramatique comme un laboratoire de recherche, un atelier de fabrication d'où elle tire une partition destinée au plateau, un texte écrit pour traverser le corps des acteurs. Pourtant, ses pièces de théâtre, plus d'une vingtaine à ce jour, traduites et montées au Québec et au Canada comme ailleurs dans le monde, sont aussi des œuvres littéraires, pleines et autonomes, qui interrogent la langue comme conditionnement de l'expression et de la pensée. Son parcours est marqué par une recherche constante et un désir de questionner l'art vivant, tant par l'écriture que par le jeu. Son engagement total et global dans l'art a fait d'elle une artiste dont l'influence se fait ressentir dans le milieu théâtral et sa relève.



© Photo : Julie Artacho

🇪🇸 *Evelyne de la Chenelière és escriptora i actriu. Aborda l'escriptura dramàtica com un laboratori de recerca, un taller de creació d'on treu una partitura destinada a l'escena, un text escrit per a travessar el cos dels actors. No obstant, les seves obres de teatre, més d'una vintena fins ara, traduïdes i muntades al Quebec i al Canadà com també a altres llocs del món, són també obres literàries, plenes i autònomes, que interroguen la llengua com a condicionament de l'expressió i el pensament. La trajectòria d'Evelyne està marcada per una recerca constant i un desig de qüestionar l'art viu, tant amb l'escriptura com amb la interpretació. El seu compromís total i global amb l'art fa que sigui una artista d'influència en el món teatral establert i emergent.*

🇪🇸 *Evelyne de la Chenelière es escritora y actriz. Aborda la escritura dramática como un laboratorio de investigación, un taller de creación de donde saca una partitura destinada a la escena, un texto escrito para atravesar el cuerpo de los actores. Sin embargo, sus obras de teatro, más de veinte hasta hoy, traducidas y montadas en Quebec y en Canadá como también en otros lugares del mundo, son también obras literarias, plenas y autónomas, que interrogan la lengua como condicionamiento de la expresión y el pensamiento. La trayectoria de Evelyne está marcada por una investigación constante y un deseo de cuestionar el arte vivo, tanto mediante la escritura como por la interpretación. Su compromiso total y global con el arte la sitúa como artista de influencia en el mundo teatral establecido y emergente.*